



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-266-04

**Druk nr 3424**  
Warszawa, 9 listopada 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Federalnym Republiki Austrii o  
przyjmowaniu osób przebywających  
bez zezwolenia, podpisaną w Wiedniu dnia 10  
czerwca 2002 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Bełka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 czerwca 2002 r. została podpisana w Wiedniu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia ..... 2004 r.

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

Uchwała Nr ... /2004 r.  
Rady Ministrów  
z dnia ..... listopada 2004 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanej w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisaną w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

## UZASADNIENIE

wniosku o ratyfikację Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanej w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r. wraz z Protokołem Wykonawczym.

Z inicjatywą zawarcia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia wystąpiła Strona austriacka we wrześniu 1997 r. w związku z przystąpieniem przez Republikę Austrii, z dniem 1 grudnia 1997 r., do realizacji Porozumienia Wykonawczego do Układu z Schengen.

W odpowiedzi na wspomnianą powyżej inicjatywę Strona polska przekazała w 1998 r. Stronie austriackiej swój projekt umowy w przedmiotowej sprawie, natomiast austriacki projekt Umowy między Rządem Federalnym Republiki Austrii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przekazany został Stronie polskiej w dniu 18 grudnia 2000 r.

Negocjacje nad ww. projektami umowy przeprowadzone zostały w Wiedniu, w dniach 14 – 15 maja 2001 r. i w ich wyniku wynegocjowany został, sporządzony w językach polskim i niemieckim, tekst Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, który następnie, w listopadzie i grudniu 2001 r., poddany został przez przedstawicieli Strony polskiej oraz przedstawicieli Ambasady Republiki Austrii w Warszawie ocenie co do zgodności obu wersji językowych.

W dniu 4 czerwca 2002 r., na wniosek Komendanta Głównego Straży Granicznej, Rada Ministrów w drodze uchwały nr 111/2002, udzieliła zgody na podpisanie przedmiotowej Umowy.

W dniu 10 czerwca 2002 r. w Wiedniu Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Pan Krzysztof JANIK podpisał, w imieniu Strony polskiej, Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia.

Do Umowy dołączony został Protokół Wykonawczy, będący porozumieniem technicznym, mającym za zadanie uściślenie postanowień Umowy, w celu umożliwienia jej sprawnego wykonywania (co wynika z Artykułu 12 Umowy) i, w związku z powyższym, nie mający samodzielnej racji bytu. Zgodnie z art. IX Protokołu wchodzi on w życie jednocześnie z Umową i traci moc wraz z utratą przez nią mocy.

Konieczność zawarcia przedmiotowej Umowy wynikała przede wszystkim z potrzeby zapewnienia skutecznej współpracy między obydwojoma państwami w ramach międzynarodowych działań podejmowanych na rzecz zapobiegania i zwalczania nielegalnej migracji.

Omawiana Umowa stanowi podstawę prawną do przyjmowania, bez zbędnych formalności, na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron tych obywateli państwa drugiej Umawiającej się Strony (lub osób, w stosunku do których zostało uwiarygodnione posiadanie obywatelstwa państwa tej Umawiającej się Strony), którzy nie spełniają lub przestali spełniać warunki obowiązujące dla wjazdu lub pobytu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony (Artykuł 1 ustęp 1 Umowy). Ustęp 2 tego Artykułu przewiduje przy tym obowiązek przyjęcia z powrotem przez Umawiającą się Stronę wzywającą, na tych samych zasadach, osoby wcześniej przekazanej, jeżeli po dokonaniu odpowiednich postępowań sprawdzających okaże się, że nie posiada ona obywatelstwa Umawiającej się Strony wezwanej.

W Artykule 2 Umowy przewidziano tryb ustalania przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne państwa Umawiającej się Strony wezwanej obywatelstwa osoby, która ma zostać poddana readmisji, a także określono termin w jakim musi nastąpić powrót takiej osoby do kraju w przypadku potwierdzenia jej obywatelstwa.

Artykuł 3 Umowy przewiduje natomiast specjalną procedurę informacyjną, w związku z zamierzonym przekazaniem osoby, która wymaga specjalnej opieki lub w przypadku której konieczne jest podjęcie szczególnych działań ochrony lub bezpieczeństwa.

W Artykule 4 Umowy nałożono na każdą z Umawiających się Stron obowiązek przyjęcia, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, osoby nie będącej obywatelem państwa żadnej z Umawiających się Stron, która nie spełnia lub przestała spełniać warunki obowiązujące dla wjazdu lub pobytu na terytorium państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoba ta przed wjazdem na terytorium państwa Umawiającej się Strony wzywającej przebywała na terytorium Umawiającej się Strony wezwanej lub przejechała przez nie tranzytem. Jednocześnie przepis ten w sposób wyczerpujący określa przypadki nie powodujące powstania powyższego obowiązku.

Zgodnie z Artykułem 6 Umowy przyjmowanie osób przebywających bez zezwolenia będzie następowało na podstawie wniosku o przyjęcie, złożonego przez jedną z Umawiających się Stron. Artykuł ten ustanawia również maksymalny okres, w jakim taki wniosek może być złożony. Stanowi on, że Umawiająca się Strona wezwana jest zobowiązana do niezwłocznego udzielenia odpowiedzi na wniosek, jednak nie później niż w terminie 14 dni oraz określa sposób postępowania w przypadku odmowy przyjęcia danej osoby. Umowa reguluje także kwestie

wzajemnego informowania się Umawiających się Stron o miejscu i terminie przyjęcia osoby przekazywanej, określa termin przyjęcia osób nie będących obywatelami państwa żadnej z Umawiających się Stron, a ponadto nakłada na Umawiającą się Stronę wzywającą obowiązek przyjęcia z powrotem, w pewnych okolicznościach, przekazanego wcześniej obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca (Artykuł 7 Umowy).

W Artykule 8 Umowa określa warunki jakie powinny zostać spełnione przy dokonywaniu przewozu tranzytowego obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, stanowiąc jednocześnie, iż w przypadku kiedy dana osoba w państwie docelowym lub dalszym państwie tranzytowym byłaby narażona na niebezpieczeństwo nieludzkiego lub poniżającego traktowania lub kary, bądź na karę śmierci lub jeżeli jej życie, bądź wolność byłyby zagrożone ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub ze względu na jej poglądy polityczne, albo też jeżeli w stosunku do obywatela państwa trzeciego w państwie docelowym mogłoby zostać wszczęte postępowanie karne lub jeśli w państwie tranzytu osoba ta byłaby narażona na wszczęcie takiego postępowania, wniosku o przewóz tranzytowy nie składa się lub może on zostać odrzucony. Umowa reguluje również szczegółowe kwestie dotyczące odrzucenia wniosku o przewóz tranzytowy oraz posiadania podczas przewozu tranzytowego wizy tranzytowej.

Postanowienia Umowy przewidują również możliwość konwojowania niektórych kategorii osób podlegających przekazaniu albo przewozowi tranzytowemu, określając jednocześnie zasady wykonywania konwoju oraz uprawnienia i obowiązki konwojentów (Artykuł 9 Umowy).

Artykuł 10 Umowy określa zasady ponoszenia kosztów finansowych związanych z przyjęciem osób.

Zgodnie z Artykułem 11 Umowy, Umawiające się Strony dopuszczają możliwość wzajemnego przekazywania danych osobowych, koniecznych do wykonywania Umowy. Dane te mogą dotyczyć wyłącznie:

- danych personalnych osoby podlegającej przekazaniu i, w razie potrzeby, jej członków rodziny,
- danych dotyczących posiadanych dokumentów,
- innych danych służących identyfikacji osoby podlegającej przekazaniu, ( Zapis o innych danych służące identyfikowaniu osoby podlegających przekazaniu jest zapisem standardowym z umów readmisyjnych jakie zawierają Państwa Unii Europejskiej. Jest on oparty o treść art. 38 Konwencji z Schengen. Wykaz innych danych jakie należy chronić został określony w pewnym zakresie w art. III ust 1 Protokołu Wykonawczego do niniejszej Umowy. Zakres tych danych nie powoduje żadnych niejasności w procesie readmisyjnym.
- miejsca pobytu i opisu trasy podróży,
- wydanych dokumentów zezwalających na pobyt lub wiz,
- innych materiałów służących identyfikacji osób, które mogłyby mieć znaczenie dla sprawdzenia warunków przyjęcia osób przekazywanych.

Przekazywanie tych danych musi przy tym następować zgodnie z prawem wewnętrznym każdej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem zasad określonych w Umowie.

W celu wykonania Umowy, zgodnie z Artykułem 12, w Protokole Wykonawczym do tej umowy określono m.in.:

- rodzaje dokumentów, na podstawie których może nastąpić udowodnienie lub uwiarygodnienie posiadania obywatelstwa przez osobę, która ma zostać poddana readmisji,
- warunki formalne jakie powinien spełniać wniosek o przyjęcie osoby oraz organy obu umawiających się Stron właściwe w sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przyjęcie osoby,
- warunki formalne jakie powinien spełniać wniosek o przewóz tranzytowy oraz organy obu Umawiających się Stron właściwe w sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przewóz tranzytowy,
- sposób pokrywania kosztów wynikających z realizacji Umowy.

W Artykule 16 ustęp 3 Umowy Umawiające się Strony przewidziały możliwość zawieszenia wykonania całości lub części Umowy ze względu na ochronę zdrowia, porządek i bezpieczeństwo publiczne.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia reguluje sprawy związane z przekazywaniem i przyjmowaniem takich osób, w tym przewozu tranzytowego oraz konwoju, wchodzące w zakres właściwości Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji, Komendanta Głównego Straży Granicznej, Komendanta Głównego Policji oraz Prezesa Urzędu do Spraw Repatriacji i Cudzoziemców.

Umowa nie dotyczy osób prawnych, natomiast jej postanowienia stosowane będą w stosunku do tych osób fizycznych, które nie spełniają lub przestały spełniać warunki obowiązujące dla wjazdu lub pobytu na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron i które posiadają obywatelstwo państwa drugiej Umawiającej się Strony (lub osób, w stosunku do których zostanie uwiarygodnione posiadanie obywatelstwa państwa jednej z Umawiających się Stron), a także do osób nie będących obywatelami państwa żadnej z Umawiających się Stron, które nie spełniają lub przestały spełniać warunki wymagane dla wjazdu lub pobytu na terytorium państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoby takie przed wjazdem na terytorium państwa Umawiającej się Strony wzywającej przebywały na terytorium państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejechały przez nie tranzytem.

Materia uregulowana w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia nie narusza ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (Dz.U. Nr 128, poz. 1175 oraz z 2004 r. Nr

96, poz. 959) dotyczącą zasad oraz warunków wjazdu i pobytu cudzoziemców na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a wykonywanie postanowień tej Umowy będzie możliwe dzięki kompetencjom przede wszystkim Straży Granicznej i Policji, wynikającym odpowiednio z ustawy z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej (Dz.U. z 2002 r. Nr 171, poz. 1399, z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 6 kwietnia 1990 r. o Policji (Dz.U. z 2002 r. Nr 7, poz. 58, z późn. zm.).

Przedmiotowa Umowa nie zawiera postanowień sprzecznych z obowiązującymi ustawami. Dla wykonania Umowy nie jest konieczne przyjęcie dodatkowych aktów prawnych.

W dniu 7 maja 2004 r. Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP notą nr DPT-II-2265/57 zwróciło się do Ambasady RA w Warszawie z komunikatem o potrzebie sprostowania w podpisanej umowie dwóch nieścisłości dotyczących art. 10 (odesłanie do właściwych ustępów w artykule 1) i art. 12 (oznaczenia numerami ustępów). Zmiany te po uzyskaniu odpowiedzi Strony austriackiej zostaną wprowadzone do umowy przed jej publikacją.

Zawarcie przez Rzeczpospolitą Polską przedmiotowej Umowy stanowi kontynuację procesu zawierania z innymi państwami umów związanych z przekazywaniem i przyjmowaniem osób przebywających bez zezwolenia, czyli tzw. umów readmisyjnych. Stanowi również wypełnienie zaleceń Rady Unii Europejskiej w zakresie opracowywania i zawierania umów zwalczających nielegalną migrację.

Przedmiotowa Umowa zastąpi obowiązującą obecnie w stosunkach polsko-austriackich Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii z dnia 2 sierpnia 1991 r. o przejmowaniu osób na granicy.

Wejście w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia nie spowoduje żadnych negatywnych skutków politycznych w stosunkach między obydwojma państwami. Wejście w życie omawianej Umowy przyczyni się natomiast do pogłębienia współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austrii w dziedzinie ochrony szeroko rozumianego porządku prawnego i publicznego obydwu państw, a także wzrostu skuteczności współpracy między obydwojma państwami w dziedzinie zapobiegania i zwalczania nielegalnej migracji.

Realizacja postanowień przedmiotowej Umowy nie będzie miała również wpływu na dotychczasowe stosunki gospodarcze, kulturalne i społeczne między obydwojma państwami.

Wejście w życie Umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków, ani



też dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa, innych niż te, które zostały przewidziane w danej części budżetowej.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia nie dotyczy pokoju, sojuszy, układów politycznych lub wojskowych, wolności, praw lub obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji, członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w organizacji międzynarodowej, spraw uregulowanych w ustawie lub w których Konstytucja wymaga ustawy, a także znacznego obciążenia państwa pod względem finansowym i w związku z powyższym, wobec nie występowania przesłanek, o których mowa w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, nie zachodzi konieczność związania Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

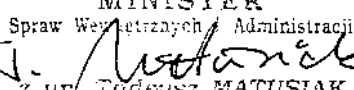
Przedmiotowa Umowa będzie stanowić część krajowego porządku prawnego i będzie bezpośrednio stosowana, co uzasadnia związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia w trybie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, czyli w trybie ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz.U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824).

SPORZĄDZIŁA: Magdalena Zaleska  
Starszy Specjalista  
Wydział Umów Międzynarodowych  
Departament Prawny MSWiA

AKCEPTOWAŁ:

**DYREKTOR**  
**DEPARTAMENTU PRAWNEGO MSWiA**  
  
dr Zbigniew WRONA

APROBOWAŁ:

**MINISTER**  
Spraw Wewnętrznych i Administracji  
  
z up. Tadeusz MATUSIAK  
Podsekretarz Stanu

# UMOWA

## miedzy Rzadem Rzeczypospolitej Polskiej a Rzadem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywajacych bez zezwolenia

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federalny Republiki Austrii zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"

- mając na uwadze przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami i ich Narodami,
- zamierzając przeciwstawić się nielegalnej migracji w duchu działań podejmowanych na szczeblu europejskim,
- kierując się dążeniem do ułatwienia przyjmowania osób, które nielegalnie wjechały lub przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz tranzytowego przewozu osób zgodnie z ogólnymi normami prawa międzynarodowego i w duchu współpracy,

uzgodniły, co następuje :

### Rozdział I Przyjmowanie własnych obywateli

#### Artykuł 1

1. Każda Umawiająca się Strona przyjmie bez zbędnych formalności osobę, która nie spełnia lub przestała spełniać warunki obowiązujące dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoba ta posiada obywatelstwo Państwa Umawiającej się Strony wezwanej.

2. Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie tę osobę z powrotem na tych samych warunkach, jeżeli dodatkowe sprawdzenie w okresie sześciu miesięcy wykaze, że osoba ta w chwili opuszczenia terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej nie spełniała warunków określonych w ustępie 1.

## Artykuł 2

1. Jeżeli nie można stwierdzić obywatelstwa, zgodnie z artykułem 1 ustęp 1, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne Państwa tej Umawiającej się Strony, którego obywatelstwo dana osoba przypuszczalnie posiada, ustali je na wniosek drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona wezwana udzieli niezwłocznie odpowiedzi na skierowany do niej wniosek, zgodnie z ustępem 1, jednak nie później niż w ciągu 14 dni. Po ustaleniu obywatelstwa Umawiająca się Strona wezwana wystawi niezwłocznie w razie konieczności paszport blankietowy. Jeżeli nie da się ustalić obywatelstwa, powiadomi ona Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach niemożności tego ustalenia.

3. Powrót osoby nastąpi niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 30 dni od ustalenia obywatelstwa. Na wniosek termin ten może przedłużyć o czas utrzymywania się przeszkód prawnych lub faktycznych. Umawiająca się Strona wzywająca poinformuje Umawiającą się Stronę wezwaną niezwłocznie o ustaniu tych przeszkód.

## Artykuł 3

Informacja o zamierzonym przekazaniu osoby, która ze względu na wiek, stan zdrowia lub inne poważne powody wymaga specjalnej opieki lub w przypadku której konieczne jest podjęcie szczególnych działań ochrony lub bezpieczeństwa, zostanie przekazana właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, której osoba obywatelstwo posiada, co najmniej z jednodniowym wyprzedzeniem, z podaniem miejsca i terminu przekazania, aby ta Umawiająca się Strona mogła podjąć działania konieczne do przyjęcia tej osoby.

## Rozdział II

### Przyjmowanie obywateli państw trzecich i bezpaństwowców.

## Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona przyjmie na wniosek drugiej Umawiającej się Strony obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoby te przed wjazdem na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej przebywały na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejechały przez nie tranzytem.

2. Zobowiązanie do przyjęcia, zgodnie z ustępem 1, nie ma zastosowania w stosunku do :

- 1) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy w chwili wjazdu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej byli w posiadaniu ważnej wizy lub innego ważnego dokumentu uprawniającego do pobytu na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony wystawionego przez tę Umawiającą się Stronę lub którym ta Umawiająca się Strona wystawiła w momencie wjazdu wizę lub inny dokument uprawniający do pobytu na terytorium jej Państwa, chyba że osoby te posiadają wizy lub inne dokumenty wydane przez Umawiającą się Stronę wezwaną uprawniające do pobytu na terytorium jej Państwa mające dłuższy okres ważności niż wizy lub inne dokumenty Umawiającej się Strony wzywającej;
- 2) obywateli państw trzecich, z którymi Umawiająca się Strona wzywająca zawierała umowy o zniesieniu obowiązku wizowego, chyba że taka osoba dostała się z terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej w ramach przemytu osób;
- 3) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy po opuszczeniu terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, a przed wjazdem na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej uzyskali wizę innego państwa, chyba że ta osoba dostała się z terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej w ramach przemytu osób lub uzyskała wizę posługując się podrobionymi lub przerobionymi dokumentami;
- 4) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którym Umawiająca się Strona wzywająca przyznała status uchodźcy, zgodnie z Konwencją Genewską z dnia 28 lipca 1951 roku dotyczącą statusu uchodźców, uzupełnionej Protokołem Nowojorskim z dnia 31 stycznia 1967 roku;
- 5) obywateli państwa, z którymi Umawiająca się Strona wzywająca posiada wspólną granicę lub które pod względem geograficznym położone jest między terytoriami Państw Umawiających się Stron oraz obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców posiadających prawo stałego pobytu w takim państwie, o ile istnieje możliwość wyjazdu do tego państwa.

#### Artykuł 5

Za dokument uprawniający do pobytu, w rozumieniu niniejszej Umowy, uważa się każdego rodzaju zezwolenie wystawione przez jedną z Umawiających się Stron uprawniające do pobytu na terytorium jej Państwa. Powyższe nie obejmuje ograniczonego w czasie zezwolenia na pobyt na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony udzielonego w toku rozpatrywania wniosku o przyznanie statusu uchodźcy.

## Artykuł 6

1. Wniosek o przyjęcie musi zostać złożony w ciągu 12 miesięcy od uzyskania, przez Umawiającą się Stronę wzywającą, informacji o wjeździe lub pobycie bez zezwolenia obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca.

2. Umawiająca się Strona wezwana udzieli niezwłocznie odpowiedzi na skierowane do niej wnioski o przyjęcie, jednak nie później niż w ciągu 14 dni. W przypadku odmowy przyjęcia, Umawiająca się Strona wezwana powiadomi Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach tej odmowy.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie, na piśmie z wyprzedzeniem, o miejscu i terminie przyjęcia.

4. Przyjęcie obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców następuje niezwłocznie po wyrażeniu zgody przez Umawiającą się stronę wezwaną, jednak nie później niż w ciągu trzech miesięcy. Na wniosek Umawiającej się Strony wzywającej termin ten ulega przedłużeniu na czas trwania przeszkód prawnych lub faktycznych.

## Artykuł 7

Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie z powrotem obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca, o ile Umawiająca się Strona wezwana stwierdzi, po przyjęciu osoby, że nie są spełnione warunki określone w artykule 4.

## Rozdział III Przewóz tranzytowy

### Artykuł 8

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie do przewozu tranzytowego obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców jeżeli druga Umawiająca się Strona wystąpi z odpowiednim wnioskiem i zapewnione jest przyjęcie tych osób przez kraj docelowy oraz dalszy tranzytowy przejazd przez inne państwa.

2. Wniosku o przewóz tranzytowy nie składa się bądź może on zostać odrzucony, jeżeli dana osoba w państwie docelowym lub ewentualnym dalszym państwie tranzytowym byłaby narażona na niebezpieczeństwo nieludzkiego lub poniżającego traktowania lub kary bądź na karę śmierci lub jeżeli jej życie bądź wolność byłoby zagrożone ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub ze względu na jej poglądy polityczne. Wniosek o przewóz tranzytowy może również zostać odrzucony jeżeli w stosunku do obywatela państwa trzeciego, w państwie docelowym, mogłoby zostać wszczęte postępowanie karne lub w państwie dalszego tranzytu byłby narażony na wszczęcie takiego postępowania.

3. W przypadku odrzucenia, przez Umawiającą się Stronę wezwaną, wniosku o przewóz tranzytowy z powodu nie spełnienia wymaganych warunków, poinformuje ona Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach odrzucenia wniosku.

4. W przypadku przewozu tranzytowego nie będzie wymagana wiza tranzytowa Umawiającej się Strony wezwanej.

5. Osoby przyjęte do przewozu tranzytowego mogą zostać przekazane z powrotem drugiej Umawiającej się Stronie, mimo udzielonej zgody, jeżeli w okresie późniejszym wystąpią lub zostaną ujawnione okoliczności, o których mowa w ustępie 2, które stoją na przeszkodzie tranzytowemu przewozowi tych osób lub nie jest zapewniony dalszy przejazd lub ich przyjęcie przez państwo docelowe.

#### Rozdział IV Konwojowanie

##### Artykuł 9

1. W przypadku konieczności konwojowania osób, które podlegają przyjęciu zgodnie z artykułem 3 lub 4, albo podlegają przewozowi tranzytowemu, zgodnie z artykułem 8, Umawiająca się Strona wzywająca powiadomi o tym Umawiającą się Stronę wezwaną.

2. Konwojowanie do chwili przekazania osoby Umawiającej się Stronie wezwanej zapewnia Umawiająca się Strona wzywająca.

3. Umawiająca się Strona wezwana sprawuje nadzór nad przewozem tranzytowym osób drogą loniczą, zgodnie z artykułem 8, podczas ewenualnego międzylądowania na lotnisku położonym na terytorium swojego Państwa.

4. Konwojenci Umawiającej się Strony wzywającej i osoby konwojowane nie mogą opuszczać międzynarodowej strefy lotniska Umawiającej się Strony wezwanej.

#### Rozdział V Koszty

##### Artykuł 10

Wszelkie koszty związane z przyjęciem osób, o których mowa w artykułach 1 ustęp 1, 3 i 4, do granicy Umawiającej się Strony wezwanej oraz koszty przewozu tranzytowego osób, o których mowa w artykule 8, ponosi Umawiająca się Strona wzywająca. Dotyczy to również przypadków przyjęcia osób, zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 i artykułem 7.

## Rozdział VI Ochrona danych osobowych

### Artykuł 11

1. Jeżeli w wykonaniu niniejszej Umowy zaistnieje konieczność przekazania danych osobowych, informacje te mogą wyłącznie dotyczyć :

- 1) danych personalnych osoby podlegającej przekazaniu i w razie potrzeby członków jej rodziny to jest nazwisko, imię, ewentualnie poprzednie nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, data i miejsce urodzenia, płeć, aktualne i ewentualne wcześniejsze obywatelstwo;
- 2) paszportu, dowodu osobistego, innych dokumentów stwierdzających tożsamość, przepustek lub innych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy (numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania itd.);
- 3) innych danych służących identyfikacji osób podlegających przekazaniu;
- 4) miejsc pobytu i opisu tras podróży;
- 5) wydanych dokumentów zezwalających na pobyt lub wiz;
- 6) ewentualnie istniejących materiałów służących identyfikacji osób, które mogłyby mieć znaczenie dla sprawdzenia warunków przyjęcia osób, zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przekazywanie danych osobowych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem następujących zasad :

- 1) dane osobowe mogą być wykorzystywane tylko w podanym celu i na warunkach określonych przez organ przekazujący;
- 2) na wniosek organu przekazującego organ otrzymujący powiadomi go o sposobie wykorzystania przekazanych danych oraz o uzyskanych wynikach;
- 3) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie do właściwych organów i służb realizujących zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie danych innym organom lub służbom będzie możliwe jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody organu przekazującego;
- 4) organ przekazujący zobowiązany jest zwrócić uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych, jakie obowiązują w prawie wewnętrznym państwa organu przekazującego. Jeżeli okaże się, że przekazano błędne dane lub których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ otrzymujący, który zobowiązany jest skorygować lub zniszczyć te dane;

- 5) organ przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do udokumentowania faktu przekazania danych osobowych;
- 6) organ przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do skutecznej ochrony przekazanych danych osobowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami i nieuprawnionym ich ujawnieniem;
- 7) przekazane dane, które zostały zniszczone przez organ przekazujący, podlegają również usunięciu przez organ otrzymujący w okresie sześciu miesięcy.

## Rozdział VII Postanowienia wykonawcze

### Artykuł 12

1. Dalsze uregulowania niezbędne do wykonania niniejszej Umowy dotyczące :
  - 1) sposobu wzajemnego powiadamiania się i praktycznego sposobu postępowania,
  - 2) danych, jakie muszą zawierać wnioski o przyjęcie i przewóz tranzytowy osób,
  - 3) dokumentów i środków dowodowych bądź środków służących uwiarygodnieniu, jakie konieczne są do przyjęcia osób,
  - 4) organów i służb właściwych w sprawach wykonania niniejszej Umowy,
  - 5) zasad i trybu ponoszenia kosztów oraz
  - 6) rozmów ekspertów

zostaną uzgodnione w protokole wykonawczym do niniejszej Umowy.

2. Przy wykonywaniu niniejszej Umowy Umawiające się Strony mogą posługiwać się uzgodnionymi wzorami formularzy.



## Rozdział VIII Postanowienia końcowe

### Artykuł 13

Umawiające się Strony udzielą sobie wzajemnego wsparcia w stosowaniu i interpretacji niniejszej Umowy i Protokołu Wykonawczego. Spory, jakie mogłyby powstać z tytułu stosowania i interpretacji niniejszej Umowy, będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

### Artykuł 14

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających ze stosowania innych umów międzynarodowych.

### Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Przyjęcie to zostanie następnie stwierdzone w drodze wymiany not.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 60 dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

### Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Zmiany i uzupełnienia mogą następować za zgodą Umawiających się Stron.

2. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę na drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Umowa traci moc pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym wpłynęła notyfikacja drugiej Umawiającej się Strony.

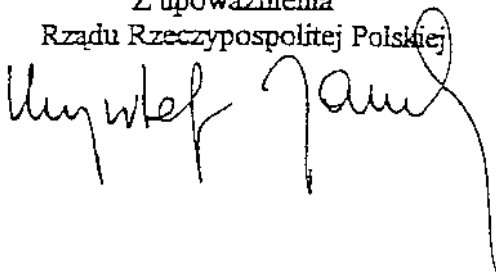
3. Każda Umawiająca się Strona może na czas określony zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej Umowy, mając na względzie ochronę zdrowia, porządek i bezpieczeństwo publiczne, zawiadamiając o tym drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie takie wchodzi w życie w chwili otrzymania odpowiedniej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

## Artykuł 17

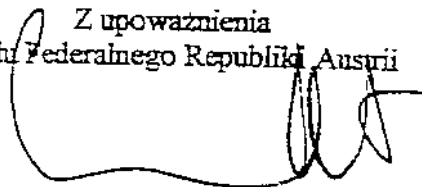
Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii z dnia 2 sierpnia 1991 roku o przejmowaniu osób na granicy.

Niniejszą Umowę sporządzono w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia  
Rządu Federalnego Republiki Austrii



# PROTOKÓŁ WYKONAWCZY

do

Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia

Zgodnie z artykułem 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnym Republiki Austrii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, zwanej dalej „Umowa”, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Federalny Republiki Austrii

uzgodniły, co następuje :

## I

### Dotyczy artykułu 1

1. Udowodnienie posiadania obywatelstwa może nastąpić na podstawie :

- dokumentów poświadczających obywatelstwo;
- wszelkiego rodzaju paszportów lub paszportów blankietowych;
- dowodów osobistych;
- książeczek i legitymacji wojskowych;
- urzędowo wydanych dokumentów, z których wynika obywatelstwo;
- książeczek żeglarskich i marynarskich.

2. W przypadku przedłożenia dokumentów wymienionych w ustępie 1, obywatelstwo zostaje uznane w sposób wiążący bez konieczności przeprowadzania dalszych ustaleń.

3. Uwiarygodnienie obywatelstwa może nastąpić w szczególności na podstawie :

- kopii środków dowodowych wymienionych w ustępie 1;
- praw jazdy;
- aktów urodzenia;
- legitymacji pracowniczych;
- kopii wyżej wymienionych dokumentów;
- zeznań świadków;
- wyjaśnień osoby zainteresowanej
- na podstawie języka, jakim posługuje się osoba zainteresowana.

4. W przypadku uwiarygodnienia obywatelstwo uważa się za ustalone pomiędzy Umawiającymi się Stronami do chwili podważenia go przez Umawiającą się Stronę wezwana.

5. Dokumenty wyszczególnione w ustępach 1 i 3 są wystarczające jako dowód lub uwiarygodnienie obywatelstwa również w przypadku, kiedy utraciły swą ważność.

6. Jeżeli Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie z powrotem daną osobę, z powodu późniejszego stwierdzenia, że osoba ta nie posiadała obywatelstwa Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, to Umawiająca się Strona wezwana ma obowiązek zwrócić wszystkie dokumenty dotyczące tej osoby Umawiającej się Stronie wzywającej.

## II

### Dotyczy artykułu 2 ustęp 1

Wniosek o stwierdzenie obywatelstwa, w razie potrzeby, powinien zawierać oprócz danych osobowych również następujące dane:

- informacje niezbędne do stwierdzenia obywatelstwa;
- informacje o potrzebie zapewnienia przekazywanej osobie, za jej zgodą, specjalnej pomocy, pielęgnacji lub opieki ze względu na jej wiek lub stan zdrowia;
- inne konieczne w indywidualnym przypadku działania ochronne lub bezpieczeństwa.

## III

### Dotyczy artykułu 4 ustęp 1

1. Wniosek o przyjęcie osoby powinien zawierać dane dotyczące środków dowodowych lub służących uwiarygodnieniu pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejazdu tranzytem przez to terytorium oraz w miarę możliwości również następujące dane dodatkowe :

- dane personalne osoby przekazywanej ( imiona i nazwiska, wcześniejsze nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, datę i miejsce urodzenia, pieczęć, obywatelstwo; ostаточно znane miejsce zamieszkania );
- dokumenty tożsamości ( w szczególności rodzaj, numer, miejsce i datę wydania, organ wydający, okres ważności );
- datę, miejsce i sposób wjazdu bez zezwolenia;
- dane dotyczące pobytu bez zezwolenia;
- dane dotyczące wjazdu danej osoby w ramach przemytu osób w przypadkach określonych w artykule 4 ustęp 2 punkty 2 i 3 Umowy;

- informacje o potrzebie zapewnienia przekazywanej osobie, za jej zgodą, specjalnej pomocy, pielęgnacji lub opieki ze względu na jej wiek lub stan zdrowia;
- inne wymagane przy przekazywaniu środki ochrony lub bezpieczeństwa, a w przypadku konwojowania – dane doryczące konwojentów;
- znajomość języków przekazywanej osoby, zwłaszcza konieczność zapewnienia tłumacza;
- czas i miejsce planowanego przekazania.

2. Pobyt na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejazd tranzytem przez to terytorium zostają udowodnione przez :

- ważną wizę wydaną przez Umawiającą się Stronę wezwaną lub wizę, której ważność upłynęła nie wcześniej niż przed rokiem lub inne ważne zezwolenie na pobyt lub zezwolenie na pobyt, którego ważność upłynęła nie wcześniej niż przed rokiem,
- pieczęć wjazdową lub wyjazdową Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, nawet jeżeli pieczęć ta znajduje się w sfalszowanym lub podrobionym dokumencie uprawniającym do przekraczania granicy;
- bilety lotnicze, zaświadczenia i rachunki, które jednoznacznie udowadniają pobyt danej osoby na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej;
- innego rodzaju adnotacje Umawiającej się Strony wezwanej w dokumentach uprawniających do przekroczenia granicy, które wskazują na pobyt.

Przedstawiony w ten sposób dowód zostaje uznany pomiędzy Umawiającymi się Stronami za wiążący bez konieczności przeprowadzania dalszych ustaleń.

3. Pobyt na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejazd tranzytem przez to terytorium zostają uwiarygodnione :

- wydaną przez Umawiającą się Stronę wezwaną wizę, której ważność upłynęła wcześniej niż przed rokiem lub innym ważnym zezwoleniem na pobyt, którego ważność upłynęła wcześniej niż przed rokiem;
- biletami środków komunikacyjnych i innymi dokumentami zaświadczającymi pobyt na terytorium Umawiającej się Strony wezwanej;
- zeznaniami świadków do urzędowego protokołu;
- zeznaniami osoby zainteresowanej do urzędowego protokołu.

Dokonane w ten sposób uwiarygodnienie uważa się za ustalone w obrocie pomiędzy Umawiającymi się Stronami do czasu podważenia go przez Umawiającą się stronę wezwaną.

4. W sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przyjęcie osób właściwe są następujące organy :

- po stronie polskiej :

Komendant Główny Straży Granicznej w Warszawie

Adres :

02 - 514 Warszawa

Aleje Niepodległości 100

Fax + 48 22 60 29 463

Tel. + 48 22 60 29 300 lub + 48 22 54 29 313 ( po godzinie 16.00, służba dyżurna).

- po stronie austriackiej :

Bundesministerium für Inneres

Abteilung III/16

Adres :

A - 1014 Wien, Postfach 100

Nr telefonu : + 43 / 1 / 53126 - 4621 lub + 43 / 1 / 53126 / 3200 ( po godzinie 16, służba dyżurna )

Nr fax - u : + 43 / 1 / 53126 - 4648

5. Przy składaniu i rozpatrywaniu wniosków Umawiające się Strony mogą posługiwać się także uzgodnionymi formularzami.

#### IV

#### Dotyczy artykułu 6

1. Przekazywanie osób odbywa się w wyznaczonych przejściach granicznych w uzgodnionym czasie i miejscu.

2. W przypadku niemożności dotrzymania trzymiesięcznego terminu przekazania wskutek przeszkód natury prawnej lub faktycznej Umawiająca się Strona wzywająca powiadomi niezwłocznie Umawiającą się Stronę wezwaną o ustaniu tych przeszkód z podaniem planowanego miejsca przekazania i terminu przekazania.

3. Z przekazania zostaje sporządzony protokół.

V  
Do artykułu 7

Jeżeli Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie z powrotem daną osobę na uzasadniony wniosek Umawiającej się Strony wezwanej, z powodu późniejszego stwierdzenia, że nie były spełnione warunki przyjęcia, to Umawiająca się Strona wezwana ma obowiązek zwrócić wszystkie dokumenty dotyczące tej osoby Umawiającej się Stronie wzywającej.

VI  
Dotyczy artykułu 8 i 9

1. Wniosek o tranzytowy przewóz musi w miarę możliwości zawierać następujące dane :

- dane personalne osoby, której dotyczy wniosek o tranzytowy przewóz (w szczególności imiona i nazwiska, poprzednie nazwiska, przydomki pseudonimy, przezwiska datę i miejsce urodzenia, płeć, obywatelstwo, ostatnie znane miejsca zamieszkania);
- dokumenty tożsamości ( w szczególności rodzaj, numer miejsce i datę wydania, organ wydający, okres ważności);
- oświadczenie, że spełnione są warunki określone w artykule 8 ustęp 1 Umowy i o braku przyczyn odmowy określonych w artykule 8 ustęp 2 Umowy;
- informacje o potrzebie zapewnienia przekazywanej osobie, za jej zgodą, specjalnej pomocy, pielęgnacji lub opieki ze względu na jej wiek lub stan zdrowia;
- inne wymagane środki ochrony lub bezpieczeństwa, a w przypadku konwojowania – dane dotyczące konwojentów;
- datę , godzinę i miejsce przewozu tranzytowego oraz dalszy przebieg trasy.

2. Umawiająca się Strona wezwana poinformuje niezwłocznie Umawiającą się Stronę wzywającą o przyjęciu osoby do przewozu tranzytowego z potwierdzeniem daty, czasu i miejsca przyjęcia lub o odmowie wykonania wniosku z podaniem przyczyn.

3. Fakt przekazania bądź nadzorowania międzylądowania zostaje zaprotokołowany.

4. W sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przewóz tranzytowy właściwe są następujące organy :

- po stronie polskiej :

Komendant Główny Policji

Adres :

02 - 624 Warszawa  
ul. Puławska 148/150  
fax : +48 22 49 79 31  
tel. : +48 22 60 120 12

- po stronie austriackiej :

Bundesministerium für Inneres  
Abteilung III/16

Adres :

A – 1014 Wien, Postfach 100  
Nr telefonu : + 43 / 1 / 53126 – 4621  
Nr fax-u : + 43 / 1 / 53126 – 4648

5. Przy składaniu i rozpatrywaniu wniosków Umawiające się Strony mogą posługiwać się także uzgodnionymi formularzami.

6. O wszelkich zmianach dotyczących organów właściwych w sprawach wykonania Umowy i niniejszego Protokołu, Umawiające się Strony poinformują się drogą dyplomatyczną.

## VII

Dotyczy artykułu 10

Płatność rachunku zbiorczego będzie dokonywana na konto :

- w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji
- w Republice Austrii – Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych

w terminie do sześćdziesięciu dni od otrzymania rachunku.

## VIII

Rozmowy ekspertów

W razie potrzeby eksperci obu Umawiających się Stron przeprowadzą rozmowy dotyczące stosowania Umowy i niniejszego Protokołu. Czas i miejsce tych rozmów zostaną każdorazowo uzgodnione.

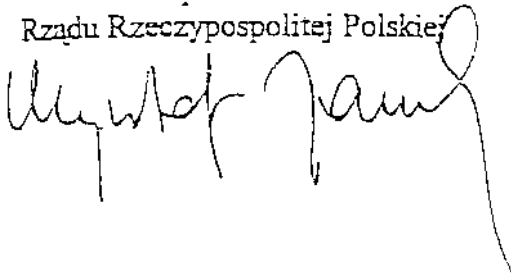


IX  
Postanowienie końcowe

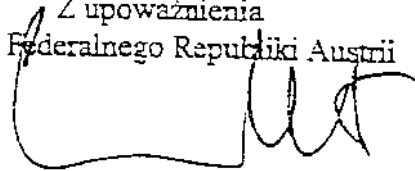
Niniejszy Protokół wchodzi w życie jednocześnie z Umową i traci moc wraz z utratą mocy tej Umowy.

Niniejszy protokół sporządzono w Wiedniu dnia 10. 06. 2002 w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia  
Rządu Federalnego Republiki Austrii



---

**Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej**

Skierowano do druku 15 listopada 2004 r.

Cena 1,29 zł + 22% VAT

